



R1

Participant's report to the National Nominating Authority and the National Contact Point

Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report¹ in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
 - and in copy to ECML Secretariat (Erika.komon@ecml.at)
- within the given deadline.

¹ Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

1. Reporting	
Name of the workshop participant	Tiina Sarisalmi
Institution	City of Orivesi
E-mail address	tiina.sarisalmi@orivesi.fi
Title of ECML project	Towards a Common European Framework of Reference for Language Teachers
ECML project website	https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/TowardsaCommonEuropeanFrameworkofReferenceforLanguageTeachers/tabid/1850/language/en-GB/Default.aspx
Date of the event	October 3. – 4. 2018
Brief summary of the content of the workshop	In the workshop the project team introduced the aims of the project and the new CEFR LT and they introduced the website for feedback. An Overview of Teacher Competences for Languages in Education was presented and discussed both generally and in detail.
What did you find particularly useful?	The Overview was in many ways an interesting document and it was very useful to discuss it in detail. There were quite a few suggestions made to improve and balance both the structure and the contents. The competences e.g. in the fields of plurilingual communication, pluricultural and intercultural competences, multimodal communication and digital technology for communication are extremely important in 21st century education. A solid value basis and educational principles based on learner's rights, democratic culture, equality, learner's critical awareness etc. are also of utmost importance in today's world. In brief, the new language competences, as defined in the updated/new CEFR, should be described in sufficient detail also in language teacher/teaching competences. For me, the linguistic dimension in all subjects is particularly interesting.
How will you use what you learnt / developed in the event in your professional context?	I'll use especially the above mentioned elements in teacher training and curriculum design.

<p>How will you further contribute to the project?</p>	<p>I'd be happy to take part in the discussions and in the further development of the CEFRLT. I'd also be interested in developing the descriptors for language and linguistic competences needed in different subjects, also the subject-specific competences, not included in this framework.</p>
<p>How do you plan to disseminate the project?</p> <ul style="list-style-type: none"> - to colleagues - to a professional association - in a professional journal/website - in a newspaper - other 	<p>I've already disseminated the project in my professional networks in social media i.e. different Facebook groups for foreign language teachers and teachers involved in curriculum design and language education development. I also tweeted about the seminar and the corresponding pages on the net. I'm planning to write an article about the CEFRLT in a blog dealing with language teaching. We're also planning to write an article about the CEFRLT in a professional journal together with my Finnish colleague.</p>

2. Public information

Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).

Globalisoituvassa maailmassa ja kouluissa, joissa kielellisesti ja kulttuurisesti moninaisten luokkien ja kaksi- tai useakielisten oppilaitten määrä jatkuvasti kasvaa, tarvitaan uudenlaista osaamista ja kielellisiä taitoja, jotka auttavat oppilasta ja opettajaa hyödyntämään erilaisia kielellisiä strategioita ymmärtämisessä ja vuorovaikutuksessa.

Uudessa/päivitettyssä kielten eurooppalaisessa viitekehyksessä on nostettu perinteisten taitotasokuvausten rinnalle uutena mediaatio eli merkitysten välittämisen taito. ”Mediaatio on yksi keino mahdollistaa vuorovaikutus sellaisten henkilöiden välillä, jotka eivät syystä tai toisesta pysty kommunikoimaan suoraan keskenään, siis eivät puhu samaa kieltä – kuvaannollisesti tai konkreettisesti.” (Mattila & Inha, <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-syyskuu-2018/se-on-kielesta-kiinni-kielten-eurooppalainen-viitekehys-uudistuu>) Mediaatiota tarvitaan siis kielellisesti moninaisen ympäristön lisäksi ryhmässä, jossa erilaisiin kulttuureihin liittyvät toimintatavat voivat aiheuttaa väärin ymmärrystä ja herättää ennakkoluuloja. Mediaation taidon kasvava merkitys nähdään jo laajasti, mutta siitä, miten sitä opiskellaan, opetetaan ja harjoitellaan, tarvitaan paljon yksityiskohtaisempaa ymmärrystä, malleja, kokemuksia ja käytännön esimerkkejä.

Toinen merkittävä strategia on ”translanguaging” eli *limittäiskielisyys* tai *transkieleily*. Se perustuu käsitykseen, että jokainen kielenkäyttäjä on monikielinen ja hänen kaikki kielelliset resurssinsa muodostavat yhden kokonaisuuden, sen sijaan, että eri kielet olisivat erillisinä lohkoina tai koodeina

kielenkäyttäjän aivoissa. Käytännössä tämä tarkoittaa joustavaa eri kielten yhtäaikaista käyttöä, kielestä toiseen siirtymistä, kielten välillä ja kielirajojen yli liikkumista, myös kielillä leikittelyä, transkieleilyä. Pedagogisesti tämä merkitsee sitä, että luodaan kielellisesti joustavia käytänteitä, jotta oppilaat voivat käyttää kaikkia kielellisiä resurssejaan oppimisessa ja vuorovaikutuksessa.

Kolmannen osa-alueen muodostavat sellaiset viestinnän ja vuorovaikutuksen keinot, jossa tuotetaan merkityksiä ei-kielellisin keinoin kuten elein, ilmein ja äänin (esim. huokaukset, peukutukset, taputukset jne.) sekä teknologiaa hyödyntäen (esim. kielenkääntäjät, puheentunnistus, tiedonhaku jne.)

Edellä mainitut tiedon tuottamisen, ymmärtämisen ja vuorovaikutuksen strategiat, joilla on selkeä kielellinen ulottuvuus, ovat keskeisen tärkeitä tämän päivän ja tulevaisuuden maailmassa. Niiden pitäisi sisältyä jokaisen oppilaan ja (kielen)opettajan kompetensseihin.